

DISCOURS PRONONCÉ PAR LE PRÉSIDENT Paul KAGAME À L'OCCASION DE LA  
JOURNÉE INTERNATIONALE DE L'EAU ( Byumba / Rebero -Bwisige, le 31 mars 2003 )

EXTRAITS

Texte original kinyarwanda	Traduction française <sup>1</sup>
<p>« ...Ibi byose tuvuga by'amajyambere, ali amazi, ali itumanaho, ali ibindi byinshi tufitiye ingamba, twabigeraho kandi tuzakomeza kubigeraho, ali uko nyine hali umutekano.</p> <p>Kandi ibyo nagira ngo mbibashimire kubera umuco wanyu wo kumenya gutanga inkunga yanyu mu buryo bw'umutekano kandi mukaba munawufite ndetse n'intara yose ya Byumba ikaba ifite umutekano ndetse n'igihugu cyose. Ni byiza ko uwo muco muzawukomeza kuko bili mu nyungu zanyu ubwanyu, ndetse bili no mu nyungu z'igihugu cyose.</p> <p>Ndabashimira rero ko mwebwe abaturage, ali aba Rebero ali ab'intara ya Byumba, ko ikibazo cy'umutekano mucyumva ko ali ngombwa kandi mukabigiramo uruhare. Aho muza gilira imbaraga nkeya ku git cyanyu nk'abaturage, muzunganirwa n'izindi nzego kugira ngo uwo mutekano ukomeze ubeho, bityo dushobore kugera kuli byinshi. Aliko ntimuzagire imbaraga nkeya.</p> <p>Ibi byose tuvuga by'umutekano, ndetse n'ibikorwa by'amajyambere, ndetse ibyo byose bikubiye muli politiki, mu murungo tugenderaho, Leta y'ubumwe n'abanyarwanda bose, ibi byose ni ibigomba gukomeza, kuko u Rwanda ruli mu nzira itoroshye aliko nziza kandi ijyana n'impinduka ilho igomba gukomeza. Impinduka ya politique yatangiye mu Rwanda ku va cyane cyane muli 94, aho aya marorerwa abereye, ndavuga cyane cyane kuko ingamba z'impinduka zatangiye mbere yaho imyaka itali micye, bikagorana, biza kuvamo itsembabwoko n'itsembatsemba ndetse, aliko guhera icyo gihe gukomeza kugeza ubu, no gukomeza kugera imbere, iyo mpinduka ifite gahunda. Iyo mpinduka, abanyarwanda bose, na Leta y'ubumwe, bayifiteho inshingano. Ni inshingano kandi idakuka, ni impinduka izakomeza itazasubira inyuma. Kabone n'abifuzza kugira ngo bakomereke mbere y'uko babyumva, nabyo dufite inshingano yo kuzabibaha. Kugira ngo babyumve.</p> <p>Impinduka iriho yatangiye guhindura ubuzima na politiki by'abanyarwanda, bishingiye ku bumwe</p>	<p>« Nous ne pourrions pas réaliser nos projets de développement dans le domaine de l'adduction d'eau potable, des télécommunications etc..., sans la sécurité ».</p> <p>Je voudrais profiter de cette occasion pour remercier la population de Byumba pour sa contribution à la sécurité. Il est bon que vous continuiez à veiller à la sécurité, et dans votre intérêt comme dans celui de tout le pays.</p> <p>Je remercie encore une fois la population du district de Rebero et de la province de Byumba pour le rôle joué par la réussite de notre politique de sécurité. Je vous prie de ne pas penser que lorsque vous manifesterez des signes de faiblesse, les organes indépendants de votre volonté – pour défendre votre sécurité, les organes habilités viendront à votre secours. Mais je vous exhorte à éviter de montrer des signes de faiblesse.</p> <p>Notre politique de sécurité et nos projets de développement s'inscrivent dans le programme du gouvernement national et donc doivent se poursuivre. La voie que le Rwanda s'est tracée est difficile, mais elle est bonne. Les changements politiques ont commencé surtout en 1994, lendemain du génocide, mais leurs bases avaient été jetées quelques années auparavant. ...</p> <p>Il est nécessaire que les Rwandais sachent que les changements opérés en 1994 sont irréversibles. Je ne veux pas que certains demandent à être frappés ( « veuillez ne pas être blessés » au sens propre, ndt ) avant de comprendre que cela n'empêchera la poursuite de notre politique. Nous devons veiller à faire en sorte qu'ils soient frappés pour qu'ils puissent comprendre.</p> <p>Les changements mis en œuvre concernant la sécurité au Rwanda, l'unité nationale, l'amélioration des conditions de vie des Rwandais, la promotion de la démocratie, les relations entre le Rwanda et d'autres pays ne vont pas s'arrêter. Notre politique ne va pas changer. Nous ne allons pas l'améliorer mais elle ne va pas changer. Notre politique n'a pas été le fruit du hasard. Elle a été d'abord mûrement réfléchie par des hommes qui l'ont conçue. Des hommes disposant d'une stratégie pour atteindre les objectifs.</p>

bw'abanyarwanda, bishingiye ku mutekano  
w'abanyarwanda, bishingiye ku guter'imbere  
kw'abanyarwanda, bishingiye kuli démocratie dushaka  
guha abanyarwanda, bishingiye kuli politiki y'u Rwanda  
kugira ngo rubane neza n'andi mahanga n'ibindi  
bihugu, iyo politiki ntabwo izahinduka. Ahubwo  
guhinduka itera imbere irushaho kuba neza, ntishobora  
guhinduka isubira inyuma. Kuko ntabwo ali ikintu cyaje  
ngo cyikore gusa, gikorwa n'abantu, kandi abantu bafite  
ingamba zo kubigeraho, byanze bikunze.  
N'abanyarwanda bacye batarabyumva, nibo navugaga  
mbere niyo baba bifuzaga ngo babanze babiko merekeremo  
kugira ngo babyumve. Aliko cyane cyane bili mu bantu  
biyita abayobozi, ntabwo biba mu baturage. Abaturage  
mwe muli abantu beza rwose nta cyibazo mugira...  
Bagenzi banjye nicaranye nabo hano b'abayobozi, niho  
usanga ikibazo. Ibyo bibazo kandi, inkomoko yabyo  
cyane cyane, ni inda nini, ni ukudahaga, ni ukutanyurwa.  
Ni uguhabwa uburenganzira bwawe, uguhambwa  
amahirwe, warangiza ukabihindura ubusa. Cyane cyane  
ali uko umuntu  
yireba kurusha uko areba inyungu z'abanyarwanda. Aliko  
kubera ko abanyarwanda bo muli rusange babyumva nta  
kibazo bafite, twebwe abayobozi turoshye kubona  
umuti. Kwishakamo umuti. Tuzawubona. Urahari ku  
ruhande runini, ni akabazo gato kaba gasigaye gusa.

se sont fixés, quoi qu'il arrive. Evidemment, il y a une  
minorité de Rwandais qui ne l'ont pas encore compris  
sont eux dont je parlais tout à l'heure quand j'ai dit  
ceux qui demandent d'abord à être frappés avant de  
comprendre. Ils se recrutent surtout au sein de ceux qui  
considèrent comme des dirigeants. La population en  
n'est pas concernée. Vous, la population, vous êtes  
bons, vous ne créez pas des problèmes [ salve  
d'applaudissements, ndt ]. Ce sont mes collègues au  
côté de moi [ et le président de jeter un regard derrière  
dans la tribune officielle, ndt ] qui posent problème.  
Les problèmes sont causés par la politique du ventre. Ils  
sont créés par des gens à l'appétit inassouvi qui ne sont  
pas satisfaits. Ce sont des personnes qui réduisent à zéro  
la chance de jouir de leurs droits que nous leur avons.  
Cela s'explique par le fait qu'ils mettent en avant leurs  
intérêts égoïstes, au détriment de ceux des Rwandais.  
Comme les Rwandais dans leur grande majorité croient en  
le bien-fondé de notre politique, je pense qu'il est facile de  
remédier aux problèmes créés par ces dirigeants qui  
veulent la faire échouer. Oui, nous allons trouver le remède  
qui est disponible. Il ne reste qu'un petit problème à régler.

Ibyo mujya mwumva rero, limwe na limwe, by'abagenda,  
by'abagaruka, by'abagira bate, ibyo nabyo bijyanye  
n'uburenganzira bw'abantu. Kugenda, kugaruka, aliko  
nk'uko navuze, ya gahunda y'abanyarwanda turimo,  
inzira turimo yo kugenda dutera imbere,  
ntakizayihindura. Kwaba kugenda kwaba kugaruka. Niba  
ar'ukuza bashaka kuyisubiz'inyuma,  
bazakomereka. Niba ali cyo bifuzaga kugira ngo bumve ko  
abanyarwanda bababaye kumar'igihe kinini, ali ubukene,  
ali ubujiji, ari amacakubili, ko ibyo abanyarwanda  
batacyibifuzaga, bashaka kugira ngo batere imbere.

Vous entendez parfois qu'il y a des gens qui quittent  
le pays et que d'autres le regagnent. C'est leur droit. Mais  
s'ils ne savent pas ce qu'ils font, et s'ils ne savent pas  
s'ils sachent que leur départ ou leur retour ne va pas en  
poursuite des objectifs que nous nous sommes fixés,  
ceux qui quittent le pays s'en aillent avec des projets  
et ceux qui font le chemin inverse rentrent aussi avec  
des projets, rien ne va entamer notre détermination à  
poursuivre notre politique. S'ils rentrent avec la volonté de  
poursuivre la même politique que nous, ils sont les bienvenus,  
allons les intégrer. Mais s'ils rentrent avec l'intention  
de nuire, ils seront frappés. Qu'ils sachent que les Rwandais  
ont suffisamment souffert pour accepter de changer  
de politique.

Ibyo kubivugira ntyo, ndabitekereza bihagije, ndashakisha  
ikintu cyabisubiza inyuma nkakibura. Ntabwo njya  
nkibona. N'abagerageza baba abo dukorana, baba ababa  
hanze n'ibibafasha, ntacyo bazahindura rwose icyo nagira  
ngo nkivugira aha kandi nabibabwiye kuva kera.

Si je m'exprime de la sorte, c'est que j'ai suffisamment  
réfléchi à ce que je dis. Je ne vois rien qui pourrait  
faire retourner en arrière. Ceux qui s'y essaient, qu'ils  
soient les personnes qui travaillent avec nous ou ceux vivants  
à l'extérieur ou ceux qui les soutiennent, vont échouer dans  
leur entreprise.

Nababwiye ngo impunzi tuzazicyura zo muli Kongo,  
turazicyura. Nababwiye ngo tuzabaha umutekano

Tout ce que je vous avais dit dans le passé s'est toujours

turawubaha. Nababwiye ngo iyi nzira izakomeza, izakomeza. Sinzi impamvu abantu batajya bemera ukuli umuntu ababwira.

Aliho impamvu batabyemera, ni uko bilimo n'ineza nyinshi. Bilimo kubabwira kwinshi. Ngira ngo abantu bageraho bakabisomamo, bakabyumva nabi. Ntibabone ko ari inshingano yo guha abantu uburenganzira ngo babukoreshe neza, amahirwe ngo bayakoreshe neza, bo bakibwira ngo, abatuma bibaho, ngira ngo bakibeshya ko ari imbaraga

nke bafite. icyo bikoze gusa, ikibazo limwe na limwe, ni uko bigenda bigabanya izo mbabazi. Bigatuma hari ibyo abantu bagomba gukora bitari ngombwa.

Aliho ku mutekano w'abanyarwanda, rwose, mbebwe bantu ba Rebero, bantu ba Byumba, mujye mukora akazi kanyu neza, nta kwishisha, muhanirwe umutekano wanyu, ntabwo umutekano wanyu uzahungabana na limwe, baba ababazamo cyangwa se abaturuka hanze cyangwa se baba abaturanyi. Ntibishoboka. Ubushobozi bwo kumutekano w'abanyarwanda, cyane cyane bishingiye no ku banyarwanda, burahari. Ubushobozi burahari buhagije. Buranarenze. Burenze ubwo muzi. Aliho wenda ntabwo kubivugaga gusa ntabwo buhagije, nizeye ko bitazaba ngombwa kubereka ko ubwo bushobozi buhari, icyo umuntu ahora yilinda gusa.

Aliho, mu bashaka kugenda nk'uko nabivuze, cyangwa mu bashaka kwinjira, n'abandi tuzi, turaza kubabwira, hari ababa bashaka kugenda bakibwira ko uba utabizi, aho tuzajya tubibutsa ngo bagende. Hanyuma nza kurekure bali bagifashwe n'akazi, ako kazi ndaza kubasaba kugasubiza abanyarwanda, noneho bashake inzira bigendere. Aho bese bamwe mujya mwumva bagenda, bagenda tubizi, tukabihorera. Yajya kugenda akagenda yububaaaa, akagira ate, yibwira ngo ari abanyarwanda kandi tuzi ngo aragenda.

Mu bagenda, hanyuma twambura akazi kubera ko tuzi ko bashaka kugenda kugira ngo babone uko bagenda. Kugenda jye ntacyo bintwaye. N'abandi bakivunwe n'akazi ko gukorera abanyarwanda, bashaka kugenda,

réalisé. Je vous avais dit que nous allions rapatrier les réfugiés qui se trouvaient au Congo, nous l'avons fait. Je vous avais dit que nous allions vous apporter la sécurité, vous l'avez maintenant. Je viens de vous dire que la sécurité que nous avons choisie va se poursuivre et elle se poursuivra. Je ne comprends pas que des gens n'acceptent pas la vérité que quelqu'un leur dit. Je pense que, si nous ne croient pas à ce que nous leur disons, c'est parce que nous ne faisons preuve de beaucoup de mansuétude. Nous ne faisons preuve de beaucoup de pardon. En effet notre esprit de mansuétude est perçu par certains comme un signe de faiblesse. Ils ne veulent pas comprendre qu'en agissant de cette sorte, nous leur donnons une chance de jouir de leur liberté mais sans en abuser. Ils pensent à tort que ceux qui leur donnent cette chance, sont faibles. Le comble de notre faiblesse c'est que leur attitude va contribuer à nous rendre plus faibles. Cela va nous pousser à faire des choses que nous ne devrions pas normalement faire.

Concernant la sécurité des Rwandais, je vous garantis qu'elle est assurée. Je demande à la population de Byumba de vaquer paisiblement à ses occupations. Vous ne devriez pas avoir peur. Personne ne va perturber votre sécurité, que ce soient vos voisins ou ceux qui vont chercher à s'infiltrer parmi vous. C'est impossible. Nous avons suffisamment de moyens pour assurer la sécurité des Rwandais. Les moyens dont nous disposons, sont de loin supérieurs à ceux que vous connaissez [ *salve d'applaudissements, ndt* ]. Le dire n'est pas suffisant. J'espère qu'il ne sera pas nécessaire de montrer au jour que nous disposons des capacités nécessaires pour assurer la sécurité de notre pays. C'est ce que nous devons faire d'éviter tout le temps.

Concernant ceux qui veulent quitter le pays ou y exercer des fonctions nous avons qu'il y en a qui en sont empêchés par des fonctions qu'ils exercent ; nous allons bientôt les encourager pour qu'ils puissent s'en aller. Ils pensent à tort qu'ils ne sommes pas au courant de leurs projets, mais nous allons leur rappeler qu'ils peuvent partir [ *salve d'applaudissements de la population, ndt* ]. Bientôt nous allons demander à certains de quitter leurs fonctions afin qu'ils puissent quitter le pays. Vous avez entendu qu'il y a des personnes qui sont partis. Nous avons toujours été au courant de leurs projets mais nous les avons laissés faire. Ce qui est important c'est qu'ils partent en se cachant, sans se rendre compte que nous suivons tous leurs mouvements.

Parfois nous démettons des responsables de leurs fonctions parce que nous sommes au courant de leur désir de quitter le pays. Nous faisons ça pour leur faciliter la tâche. L

turaza kugashyira iruhande, bakomeze bagende.

Uzajya aturatira ko yejeje amasaka cyangwa ibigoli, tuzajya tumubwira ko dutunze ibiyasya n'ibisya ibyo bigoli. Dufite politiki izi gusya ibigoli iyo byeze, ntibipfe ubusa.

Aliho ni uko gusa abanyarwanda ahali limwe na limwe ntibabona, bisa nk'ibya ya mbwa ngo iyo ijya gupfa, amazuru arabanza akaba ari yo aziba. Abanyarwanda ubanza..

Ibyiza abanyarwanda bamaze kugeraho, muli iyi myaka hafi icyenda tugiye kumara, limwe na limwe igitangaza, ni uko abanyarwanda ahali ali bo batabizi gusa. Abandi batubamo, batali abanyarwanda b'abanyamahanga cyangwa abo mu mahanga yo hanze, bavuga ko nta handi biba rwose. Ikintangaza ni abanyarwanda ubwabo, batabibona gusa.

Nagira ngo rero, ibyo ndabivugira ko, ku nshingano yo gukomeza gutera imbere, yo gukomeza kubaka igihugu, n'ibi bindi tugiye kujyamo, ngira ngo muzi iby'itegeko-nshinga, ubu bilihwo binozwa, bili hafi kurangira, bili mu nteko ubu biligwa, vuba aha bizajya muli referendumu mu kwezi kuza, kwa gatanu kurangira nk'uko byemejwe, nyuma y'aho hazaba amatwara, amatwara y'a Prezida wa Republika, amatwara y'abadepite, ibyo byose tulifuzaga, kandi turabasaba ko byazababwira, mu mucyo, kandi turumva ali ko bizamera, ni haba hafi abatabyifuzaga ko ali ko bizamera, tuzabemeza ko ali ko bigomba kumera. Ntabwo bizahinduka. Ko bizagenda neza, mu mucyo, neza.

N'ikizavamo, jye nababwirako kizwi. Muli ayo matwara, hazavamo abazatorwaga, jye navugaga ijana kw'ijana ko mbizi, ko ali abazababwirako bakulikiza gahunda, politiki dufite yo kubaka iki gihugu. Niko bizamera. Kandi nzi ko namwe ali ko mbizi. Kandi nzi ali ko mbishakaga, ibyo kugira ngo gahunda yo gukomeza umutekano, ubumwe bw'abanyarwanda, amajyambere y'abanyarwanda, demokarasi, abe ali byo tugeraho. Amacakubili, uzazana amacakubili, kuko bamwe bazaza ni byo bagenderaho n'ubwo babihisha, nta mwanya bazabona. Kubera ko nababwirako ko iyo gahunda yo kubaka igihugu, ntabwo izahinduka. Ni uko icyo mba nifuzaga gusa ni uko bizababwirako.

qu'ils partent ne cause aucun problème. Ceux qui sont empêchés de partir par la charge des responsabilités les libérer bientôt.

Quiconque va se vanter de produire beaucoup de sacs de maïs, nous allons lui rétorquer que nous disposons de machines pour les moulin. Nous avons une politique qui nous permet de moulin le maïs récolté sans le gaspiller.

Le problème c'est que les Rwandais sont aveugles. Quand vous leur montrez une chose, ils ne la voient pas. Ils ressemblent à un chien qui, avant d'être tué, perd conscience de l'utilisation de ses narines qui deviennent bouchées. C'est étonnant que des étrangers apprécient mieux que les Rwandais nos réalisations. D'aucuns disent que ce que nous avons fait en si peu de temps n'a pas d'équivalent ailleurs.

Des échéances électorales nous attendent. A la fin du mois de mai, il y aura le référendum sur la nouvelle Constitution qui sera suivi par les élections présidentielles et législatives. Nous voulons et nous demandons que tout se passe dans la transparence. Nous sommes convaincus que tout va se dérouler comme prévu. S'il y a des gens qui ne veulent pas, nous allons leur faire accepter. Ils ne changeront rien à notre programme. Tout va se dérouler normalement.

Je vous dis même que le résultat [ du référendum et des élections ] est déjà connu. Je peux affirmer à 100% que ceux qui vont être élus sont ceux qui suivent notre programme politique, la politique de reconstruction du pays. Je vous assure que c'est ce qui va se passer. Je pense que vous aussi vous êtes d'accord avec moi. Je suis convaincu que c'est aussi votre souhait. Pour développer notre pays, assurer la stabilité et asseoir la démocratie, il est nécessaire que ce soient des gens qui soutiennent notre politique qui soient élus. Quant à ceux qui vont être élus au pays dans le but de propager la politique divisionniste, bien sûr, ils ne trouveront pas leur place [ *salve d'applaudissement* ] parce que je vous ai dit que rien n'empêchera la poursuite de notre politique. J'espère et je souhaite que nous ne soyons pas obligés de recourir à la manière forte.

ku neza. Ibyo byose tulifuzaga ko bizababwira mu mucyo, mu mahoro, aho icyo nzi ni uko, aho bizaganisha, aho ugukomeza kubaka igihugu. Abashakaga kugisenga nta mwanya bazabwira.

Ibyiza abanyarwanda bamaze kugeraho, muri iyi myaka hafi icyenda tugiye kumara, imwe na imwe igitangaza, ni uko abanyarwanda ahari aho batabizi gusa. Abandi batubwira, batabwira abanyarwanda b'abanyamahanga cyangwa aho mu mahanga yo hanze, bavugaga ko nta handi biba rwose. Ikintangaza ni abanyarwanda ubwabo, batabwira gusa. Aho ndizera ko igituma babikora bigakunda, abanyarwanda, ubwo ni uko n'amaherezo bazabwira, bakabwira ko ibyo bakora aho byiza, bakanabyumva nabyo bikabageza ku cyifuzo bifuzaga. Cyo kugira ngo dutere imbere, kugira ngo tugire ubumwe, kugira ngo u Rwanda rwongere rube igihugu kitagayitse. Kuko ntabwo ubundi, mu mateka maremare y'u Rwanda, ntabwo u Rwanda rwigeze rugayika. Sinzi impamvu abantu bamwe bashakaga kurugayisha. Ntabwo u Rwanda, mu mateka tuzi na mbere tutarabwo aho dusomaga, ntabwo u Rwanda rwigeze rugayika. Rwakoraga ibintu byiza, bituma abantu bemera ko aho igihugu gifite abantu bacyo batagayitse.

...

Je souhaite que tout se déroule normalement. Ce que je peux dire, c'est que la politique de développement du pays va se poursuivre. Ceux qui veulent la faire échouer, ne le pourront pas. Nous voulons que le Rwanda redevienne un pays respecté comme il le fut pendant sa longue histoire ».

<sup>0</sup> Annexe 9 de l'ouvrage collectif « Augustin Cyiza – Un homme libre au Rwanda » par Thierry CRUVELLIER, Albert-Enéas GAKUSI, James K. GASANA, André GUICHA OUA, Théoneste HABIMANA, Emmanuel HABY ARIMANA, Théoneste KAYIRANGA, Monique MUJAW AMARIYA, Balthazar NDENGEYINKA, Jean-Baptiste NIYIZUR UGERO, NKIKO NSENGIMANA, Dismas NSENGIYAREMYE, Charles NTAMPAKA, Enéas NZABANDORA, James RUTANGA, Laurent RUTAYISIRE, Théobald RUTIHUNZA, Augustin RUZABAVAHU, Faustin TWAGIRAMUNGU, Noël TWAGIRAMUNGU et Claudine VIDAL, Karthala, Paris, 2004, p. 185-189.